



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

## BẢN TIN MỤC VỤ

*Giáo Xứ*

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT LỄ 2 THƯỜNG NIÊN C NGÀY 17/1/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao-lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long ..... 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ..... 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga... 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## TIỆC CƯỚI CANA BIẾN ĐỔI CUỘC ĐỜI

Cách đây hai tuần lễ, chúng ta đã cử hành trọng thể Lễ Hiển Linh nhắc lại biến cố Chúa Giêsu tỏ mình cho ba nhà đạo sĩ Đông phương. Tuy nhiên, Thánh ca Tin Mừng của ngày lễ này nhắc nhở chúng ta về có 3 cuộc tỏ mình của Chúa Giêsu (Lễ Hiển Linh, Lễ Chúa làm phép lạ tại Tiệc cưới Cana và Lễ Chúa Giêsu chịu Phép Rửa): “*Ba phép lạ điểm tô một ngày thánh, cả cộng đoàn được hân hạnh mừng chung: Ngày hôm nay, ngôi sao lạ dẫn đường, các hiền sĩ tới tận nơi máng cỏ. Ngày hôm nay, cả sáu chum nước lã đã biến thành rượu quý tiệc tân hôn. Ngày hôm nay, trong dòng nước Gio-đan, Đức Kitô để Gioan làm phép rửa hầu đổ xuống trên ta nguồn cứu độ.*” (Kinh Chiều II).

Như thế sau Lễ Hiển Linh cách đây hai tuần lễ và Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa vào Chúa nhật tuần trước, hôm nay với bài Tin Mừng nói về việc Chúa Giêsu làm phép lạ hóa nước thành rượu tại tiệc cưới Cana (Ga 2:1-11), chúng ta chứng kiến cuộc tỏ mình thứ 3 của Ngài. Dĩ nhiên, câu chuyện Chúa làm phép lạ đầu tiên ở tiệc cưới Cana không chỉ là việc Ngài biến nước lã thành 180 gallons rượu ngon hoặc giúp cho đôi tân hôn khỏi bẽ mặt với khách dự tiệc vì rượu cạn. Đúng thế, phép lạ Chúa thực hiện trong tiệc cưới Cana thật sự nói với mỗi người chúng ta về sự thiếu hụt trong cuộc đời. Phải chăng sau vài năm kết hôn, những giấc mơ ban đầu về một cuộc sống lứa đôi hạnh phúc đang bị đánh mất? Phải chăng tình yêu thương nồng nàn của chúng ta đối với Chúa và đối với nhau đã cạn vơi vì ích kỷ, lơ là, lười biếng, đam mê dục vọng, Như vậy, Thánh sử Gioan như muốn nói với chúng ta hãy để Chúa Giêsu chạm đến nước lã của cuộc đời mỗi người để Ngài biến đổi thành rượu ngon của lòng yêu mến.

Chúa Giêsu đến trần gian để biến đổi con người và biến mọi sự nên mới. Ngài đến để biến đổi chúng ta như Ngài đã biến đổi nước lã thành rượu ngon. Sự hiện diện của Ngài trong chúng ta là một lời mời gọi hãy thay đổi cách sống và trở nên con người mới trong quyền năng của Chúa Thánh Thần. Vì thế, nếu chúng ta muốn thực sự thay đổi cuộc sống sao cho tốt đẹp hơn, chúng ta phải quay về với Chúa Giêsu để xin Ngài cứu giúp. Ở đâu có Chúa, cuộc sống sẽ tốt đẹp hơn, bất chấp những

đau khổ và bất hạnh của cá nhân, gia đình hay xã hội. Có điều, chúng ta chỉ có thể cảm nghiệm những sự tốt đẹp này trong cuộc đời khi chúng ta theo lời chỉ bảo của Mẹ Maria trong câu chuyện Phép lạ Cana, đó là: “*Người [Chúa] bảo gì, cứ việc làm theo*” (Ga 2:5). Là mẹ của chúng ta, Đức Trinh Nữ Rất Thánh Maria luôn quan tâm và chuyển cầu cùng Chúa cho những nhu cầu của chúng ta. Điều thiếu sót lớn nhất trong cuộc đời, đó là khi chúng ta cảm thấy kiệt quệ, chúng ta quên chạy đến Chúa Giêsu để xin Ngài đổi mới cuộc đời. Vì thế, chúng ta đừng quên sự cần thiết của cầu nguyện, đọc Kinh Thánh, sách thiêng liêng, các bí tích nhất là Bí tích Hòa giải và Bí tích Thánh Thể.

Nhân đây, tôi muốn đề cập đến việc Chúa Giêsu cũng đã làm một phép lạ của sự biến đổi tại Nhà thờ chúng ta vào sáng thứ Bảy tuần trước (9/1/2016), khi qua việc đặt tay của Đức Cha Kevin Farrell trong Thánh Lễ Truyền chức Phó tế, bốn Thầy thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại đã thành những Phó tế phục vụ Tin Mừng trên hành trình chuyển tiếp đến thánh chức linh mục. Xin cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ, cách riêng các hội viên Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại, đã góp phần trong việc tổ chức Thánh lễ và Tiệc mừng. Chúng ta cũng hãy cầu nguyện cho các gia đình để phép lạ Cana vẫn diễn ra trong cuộc sống hàng ngày hầu mọi người được sống trong ân sủng tình yêu của Chúa và để từ đó ơn gọi thánh hiến được nuôi dưỡng và phát triển.

Linh mục Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



## LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN 17/01-24/01

- Chúa nhật 17/1: Tuần II Mùa Thường Niên năm C.
- Thứ Hai 18/1: Tuần II Mùa Thường Niên.
- Thứ Ba 19/1: Tuần II Mùa Thường Niên.
- Thứ Tư 20/1: Lễ Thánh Fabiano, Giáo hoàng, Tử đạo & Thánh Sébastianô, Tử đạo.
- Thứ Năm 21/1: Lễ Thánh Anê, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhỏ.
- Thứ Sáu 22/1: Ngày Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Pháp Lý Các Thai Nhi.
- Thứ Bảy 23/1: Lễ Thánh Vinhson, Phó tế, Tử đạo & Thánh Marianne Cope, Trinh nữ.
- Chúa nhật 24/1: Tuần III Mùa Thường Niên năm C.

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

### Cụ Bà Têrêsa Nguyễn Thị Oanh

Sinh ngày 24/12/1937 - Tạ thế ngày 13/1/2016

Hưởng thọ 78 tuổi

Cụ Têrêsa là Thân mẫu của chị Mỹ Linh, người phụ trách lớp Luyện thi Quốc Tịch Mỹ tại Giáo xứ.

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Têrêsa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## CHÀU THÁNH THỂ CORPUS DOMINI (20/1/2016)

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

### Corpus Domini

All young adults are invited on Thursday January 21st from 8pm-9pm

At Mother of Perpetual Help Catholic Church

## TỈNH TÂM XUNG TỘI LẦN 1 FIRST RECONCILIATION RETREAT (23/1/2016)

Ngày Tỉnh Tâm xung tội lần thứ I của các em sẽ là vào thứ Bảy, ngày 23 tháng 1 (9:30am - 3pm). Xin Quý phụ huynh đưa các em đưa đón con em đến Trung tâm Giáo Dục An Phong đúng giờ để các em tỉnh tâm và xung tội lần I.

*The First Reconciliation Retreat will be held on Saturday, January 23, 2016 (9:30am - 3pm). Please bring your child to the St. Alphonsus Education Center (TTAP) on time for their retreat and First Reconciliation.*

## PHIẾU ĐIỂM KỲ I FAITH FORMATION PROGRESS REPORT CARDS

Để cộng tác với quý phụ huynh trong bốn phân giáo dục con em về đức tin, Trường Giáo lý sẽ phát phiếu điểm Kỳ I cho Niên Khóa 2015-2016 cho các em đem về nhà trong hai tuần kế tiếp. Xin quý phụ huynh đọc, ký và trả lại cho thầy cô giáo của các em. Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của học sinh hay là Sơ Vân.

*Dear parents, our Faith Formation Program will be sending report cards home with your child in the next two weeks for the fall semester of 2015-2016. Please review, sign it, and return to your child's teacher. We hope it will help you to reflect on what your child has learned as well as help you nurture your child's spiritual growth. If you have any questions or comments, please contact your child's teacher or Sr. Vân.*

## BÁNH CHUNG – BÁNH TẾT

Giáo xứ bắt đầu bán Bánh Chung và Bánh Tết mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật, 9 giờ sáng tới 9 giờ tối.

Nhận gửi bánh đi các tiểu bang tại Mỹ

Bánh Chung hoặc Bánh Tết	\$13
Dưa Món hũ lớn	\$13
Giò lụa	\$13
Dưa Món hũ nhỏ	\$7
Kẹo Đậu Phộng	\$6
Kẹo Hạt Điều	\$7
Ruốc	\$7

**Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ:**

Hộp 2 hoặc 4 cái: \$13

Xin gọi số: 972-232-9967 / 972-414-7073 để đặt bánh  
Giáo xứ kính mời

## LỚP ANH VĂN ESL VÀ LỚP LUYỆN THI QUỐC TỊCH MỸ

Khóa mùa Xuân 2016 lớp Anh Văn ESL (English as a Second Language) đã bắt đầu trở lại vào tối thứ Ba, ngày 12 tháng 1, từ 7PM - 9PM. Lớp US Citizenship sẽ bắt đầu vào tối thứ Tư, ngày 13 tháng 1, 7PM - 9PM. Các lớp được dạy ở các phòng 137-138-142 Trung Tâm Giáo Dục Thánh An Phong. Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ (972) 414-7073 nếu cần.



**KHOÁ GIÁO LÝ DỰ TÒNG MÙA XUÂN 2015**

Nhằm đáp ứng nhu cầu của một số người muốn tìm hiểu và học hỏi giáo lý để trở thành người Công giáo, Giáo xứ có mở một khóa Giáo lý Dự tòng Khóa mùa Xuân 2016 vào mỗi tối thứ Hai hằng tuần từ 7 pm – 9 pm, bắt đầu từ ngày 25/1 và kết thúc vào Chúa nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống 15/5. Xin làm đơn ghi danh tại Văn phòng hoặc liên lạc ở số điện thoại của Giáo xứ (972) 414-7073 nếu cần.

**KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 21-MÙA XUÂN 2016**

Sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 12 tháng 2, 2016 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần:

**Thứ Sáu 12 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 13 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 19 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 20 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**WORLD YOUTH DAY – NGÀY QUỐC TẾ GIỚI TRẺ**

**What is it?**

It is an international Catholic youth festival as we pray, celebrate, and learn more about Jesus with Pope Francis. More than 1 million young people are expected to attend.

**When is it?**

July 24 – August 5, 2016 (13 days)

**Besides WYD, what else does the trip include?**

Rome, Assisi, Berlin, Wieliczka, and Auschwitz

**Who's invited?**

Ages 18 – 35

**For more information, please see brochure or contact Sr. Vân (816 – 489 -6759 / srjanine@yahoo.com)**



**NHÓM BÁC ÁI CHỈ NHẬN ỒNG LON**

Những tháng ngày vừa qua nhóm Bác Ái của Giáo Xứ có nhận thu lon, giấy để recycle giúp việc bảo vệ môi sinh và đồng thời kiếm thêm tiền để giúp đỡ người nghèo. Nhưng những dịp gần đây có rất nhiều ông bà anh chị em đã đổ rác rên bần thiu và thậm chí mang cả những vỏ xe hư vứt vào chỗ chứa đồ tái sinh! Vì thế, kể từ ngày 1/1/2016, Nhà thờ chỉ nhận ồng lon (Aluminum Can) mà thôi và không nhận bất kỳ món gì khác.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**Chúa Nhật 10/01/2016**

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$11,121.00
Tiền Quảng Cáo:	\$250.00
Tiền In Sách:	\$340.00
Tiền Rửa Tội:	\$200.00
Tiền Lễ Cưới:	\$350.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2698):	\$100.00
Giúp Giáo Hội Châu Mỹ Latinh:	\$3,639.00
Hội Bác Ái:	\$1,606.00

**Quỹ Trung Tâm Giáo Dục**

0370 Phùng Tân Thịnh	\$5.00
0589 Nguyễn Đình Phúc	\$20.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0812 Nguyễn Văn Minh	\$10.00
0965 Ân Danh	\$100.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1768 Nguyễn Kelvin	\$10.00
1791 Nguyễn Hữu Lộc	\$40.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2126 Nguyễn Tiến Long	\$5.00
2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2318 Khiếu Hữu Phương	\$40.00
2367 Lê Lành Matthew	\$2.00
2371 Hoàng Tuấn	\$20.00
2474 Nguyễn Thị Ru	\$25.00
2531 Bùi Kỳ	\$20.00
2539 Đào Huy Lâm	\$5.00
Delta V Instruments, Inc. Huong Nguyen	\$200.00
Hội Quán	\$7,119.00
Lệ Phí Rửa Lễ Lần Đầu & Thêm Sức	\$940.00

**Quỹ Nhà Bình An**

0225 Jenny Võ	\$200.00
0366 Nguyễn Uyên	\$100.00
0391 Phan Thị Thanh Thúy	\$100.00
0403 Lê Quang Luận & Tuyết	\$2,000.00
0472 Bùi Đăng	\$100.00

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 17/01/2016 lúc 7:00PM

**Giáo Khu 1:** Cô Trần Thị Tuyết 214-597-6705

2210 Meadow Glen Dr., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 4:** Chị Đoàn Ngọc Tuấn 469-235-0228

2714 Forest Park Dr., Garland, TX 75040

**Lưu ý \*\*\*\*\* Giáo khu 1 đọc kinh lúc 6pm \*\*\*\*\***

**ENRICH YOUR MARRIAGE  
INSPIRE YOUR CHILDREN  
DEEPEN YOUR FAITH  
SIMPLIFY YOUR LIFE**

**Do you want –**

- To lead a life of integrity and meaning?
- To deepen your marriage?
- To become a wiser parent?
- To strengthen the marriages and families in your church or community?

**Perhaps you're tired –**

- Of never having enough time?
- Of arguing with family members?
- Of not knowing where you're going?

**Or, you may wonder –**

- If you're marrying the right person?
- If your children are headed down the wrong path?
- If you're searching for meaning in the right places?

Go to **susanvogt.com** to learn how to increase your communication skills, deepen your values and spirituality, and achieve a more satisfying lifestyle, with the goal of becoming the best person, spouse, or parent you can be.

**RAO HÔN PHỐI**

**Rao lần III**

Anh Trần Hoàng Huy, con ông Trần Minh Bản và bà Nguyễn Thị Khuyên, sẽ kết hôn với chị Lâm Hoàng Ngọc Loan, con ông Lâm Đình Nghi và bà Vũ Thị Hương vào thứ Bảy ngày 30/1/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin cho cha chánh xứ biết.

**THÔNG BÁO HỘI TƯƠNG TẾ**

Hội viên: Hoàng Văn Minh

Sinh năm : 1922 – Qua đời ngày 4/1/2016

Căn cứ vào sổ hội viên còn sinh hoạt theo đợt đóng tiền trợ giúp gia đình hội viên qua đời lần trước, Hội Tương Tế sẽ ứng trước số tiền \$2,100 trao cho gia đình cố hội viên Hoàng Văn Minh.

Xin quý hội viên vui lòng đóng \$10 bồi hoàn cho hội.

Check xin đề trả cho Hội Tương Tế hoặc SBMAA

Người nhận: Bà Phiến tại bàn xin lễ hoặc gửi văn phòng GX nhờ chuyển.

Từ ngày Chúa Nhật 17-1-2016 cho đến 31-1-2016.

Xin Chúa ban bình an cho quý vị

**TUẦN 88 (Tuần 13 – T.U.)**

**THƯ PHILIPPÊ VÀ THƯ PHILÊMON**

**I. TỔNG QUÁT VỀ THƯ PHILIPPÊ**

Vào thời điểm thánh Phaolô viết thư này chợ cộng đoàn, Philippê là một thành phố thuộc Roma nằm dọc theo Via Egnatia là con đường thương mại và quân sự của đế quốc Roma, chỉ cách Neapolis khoảng 15 cây số. Dù là thành phố của Roma nhưng dân cư ở đây lại thuộc nhiều dân tộc như tên gọi của một số người được nhắc đến trong thư cho thấy, vd. Clemente là tên Roma, còn Epaphroditus và Syntechê là tên Hi Lạp.

Vào thời điểm đó, cộng đoàn tín hữu tại Philippê có một số khó khăn. Một đảng là những người lảng giềng thù nghịch với đức tin Kitô giáo, đảng khác là những nhà truyền giáo đến rao giảng Tin Mừng nhưng lại trình bày một sứ điệp khác với sứ điệp thánh Phaolô trình bày. Ngoài ra chính trong cộng đoàn cũng có những bất đồng và bất hoà. Bối cảnh này giúp ta hiểu rõ hơn những giáo huấn của thánh Phaolô trong thư Philippê.

Theo các học giả Thánh Kinh, thư Philippê không phải là một tài liệu xuyên suốt từ đầu đến cuối. Đúng hơn, đây là tập hợp ba lá thư được phân chia như sau :

- Thư A (4,10-20): thư cảm ơn về việc cộng đoàn Philippê trợ giúp tiền bạc cho Phaolô hai lần, lần thứ nhất khi ngài ở Thessalonica (4,16), và lần này khi ngài đang lâm cảnh khốn khó (4,14), có lẽ ám chỉ cảnh tù tội sẽ được bàn đến dài hơn trong Thư B.

- Thư B (1,1 – 3,1a; 4,4-7. 21-23): phần dài nhất. Thánh Phaolô đã phải ngồi tù ít lâu và đang mong ngóng xem kết quả ra sao. Thế nhưng chính trong cảnh khó khăn, ngài lại cảm nhận niềm vui trong Chúa, và ngài muốn chia sẻ niềm vui đó với các tín hữu cũng như khuyến khích họ chia sẻ với nhau. Ngài cũng quan tâm đến việc có những nhà truyền giáo khác đến với cộng đoàn, và ngài khuyến khích cộng đoàn duy trì sự hiệp nhất.

- Thư C (3,1b – 4,3. 8-9): được viết sau khi ra khỏi tù. Trong thư này, thánh Phaolô quan tâm đặc biệt đến hai việc, một là chống lại những thầy dạy giả hiệu đã xâm nhập cộng đoàn và gây xáo trộn, hai là giàn xếp sự bất hoà giữa hai phụ nữ có vai trò hướng dẫn trong cộng đoàn.

Cả ba lá thư này được viết trong khoảng thời gian tương đối gần nhau. Nếu Ephêsô là nơi thánh Phaolô bị giam giữ, thì những thư này được viết trong khoảng năm 55 – 57. Trong phần tìm hiểu kế tiếp, ta có thể chọn từng đoạn trong ba phần trên để chia sẻ với nhau.

**II. LÒNG QUẢNG ĐẠI CỦA CÁC TÍN HỮU PHILIPPÊ (4,15-19)**

Kể từ khi Tin Mừng được rao giảng ở Macedonia, trong số các Hội Thánh đã đón nhận Tin Mừng, chỉ có các tín hữu Philippê đã chia sẻ với thánh Phaolô khi ngài gặp cơn quẫn bách. Thật vậy, sau khi đón nhận Tin Mừng, các tín hữu Philippê đã hai lần gửi tiền bạc trợ giúp thánh

*(Xin đọc tiếp trang 8)*

**NHỮNG ĐIỀU BẠN MUỐN BIẾT VỀ NĂM THÁNH NGOẠI THƯỜNG  
LÒNG THƯƠNG XÓT (tiếp theo)**



Ngoài Việc Đi Đến Những Nhà Thờ Được Chỉ Định, Có Những Điều Kiện Nào Khác Đê Lãnh Nhận Ôn Toàn Xá Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót?

Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót, để được ơn toàn xá, ngoài việc phải thực hiện ba điều kiện theo thông lệ là xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý chỉ của Đức Giáo hoàng, người tín hữu còn phải bước qua Cửa Thánh (Cửa Thương Xót) của một trong bốn Vương Cung Thánh Đường ở Rôma (Thánh Phêrô, Gioan Latêranô, Thánh Phaolô Ngoại Thành, Đức Bà Cả) hoặc Nhà thờ Chính tòa ở Giáo phận địa phương hoặc một nhà thờ được Đức Giám mục địa phương chỉ định là Nhà thờ hành hương. Tại Giáo phận Dallas, Đức Cha Kevin Farrell chỉ định Nhà thờ Chính tòa Đền Đức Mẹ Guadalupe là nhà thờ hành hương duy nhất của giáo phận. Tuy nhiên, Đức Thánh Cha Phanxicô cũng muốn ơn toàn xá được mở rộng cho mọi người tín hữu, vì thế thay vì đi qua Cửa Thánh của một nhà thờ hành hương, họ cũng có thể lãnh nhận ơn toàn xá khi

thực hiện một hành động nằm trong lời dạy của Giáo hội về việc “Thương xót bảy mối” và “Thương linh hồn bảy mối”. Thương Xót Bảy Mối gồm có: (1) Cho kẻ đói ăn; (2) cho kẻ khát uống; (3) cho kẻ rách rưới ăn mặc; (4) cho khách trọ nhà; (5) thăm viếng bệnh nhân; (6) thăm viếng kẻ bị cầm tù; và (7) an táng kẻ chết. Thương Linh Hồn Bảy Mối gồm có: (1) Lắng lời lành khuyên người; (2) mở dạy kẻ mê muội; (3) an ủi kẻ âu lo; (4) răn bảo kẻ có tội; (5) tha kẻ xúc phạm đến ta; (6) nhin kẻ mất lòng ta; và (7) cầu cho kẻ sống và kẻ chết.

Ngoài ra, đối với những người đau yếu, già cả không thể hành hương đến nhà thờ thì họ có thể lãnh nhận ơn toàn xá “bằng cách sống với niềm tin và hy vọng vui tươi trong hoàn cảnh khốn khó, và khi rước lễ hoặc tham dự Thánh lễ và cầu nguyện chung với nhau ngay cả qua phương tiện truyền thông.”

Cũng thế, các tù nhân cũng có thể được ơn toàn xá khi cầu nguyện trong nhà tù và mỗi khi bước qua cửa phòng lao tù thì cũng cầu nguyện với Thiên Chúa như nhắc nhở chính mình đang bước qua Cửa Thánh. (sẽ còn tiếp)

**WHAT YOU WANT TO KNOW ABOUT THE EXTRAORDINARY JUBILEE YEAR OF MERCY  
(Continued)**

Besides Going to the Designated Church, What Are the Other Ways to Gain Indulgences in the Holy Year of Mercy?

As a requirement for the gain of plenary indulgence in the Holy Year of Mercy, in addition to fulfilling three usual conditions (going to sacramental confession, receiving Eucharistic Communion, and praying for the intentions of the Holy Father), a Catholic must make a pilgrimage to and pass through the Holy Door (Door of Mercy) at any of Papal Basilicas in Rome, or at every Cathedral or churches designated by the diocesan bishop. In the Diocese of Dallas, the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe is the only place designated by Bishop Kevin Farrell as the pilgrimage church which has the Holy Door.

However, seeking to make the indulgence as widely available as possible, Pope Francis also decides that instead of passing through a designated Holy Door of a pilgrimage church, Catholics can gain the plenary indulgence when they perform one of the seven corporal or seven spiritual works of mercy (of course along with the fulfillment of three usual conditions). Seven corporal works of mercy are (1) to feed the hungry; (2) to give drink to the thirsty; (3) to clothe the naked; (4) to shelter the homeless; (5) to visit the sick; (6) to visit the imprisoned; (7) to bury the dead.

Seven spiritual works of mercy are (1) to counsel the doubtful; (2) to instruct the ignorant; (3) to admonish sinners; (4) to comfort the afflicted; (5) to forgive offenses; (6) to bear wrongs patiently; and (7) to pray for the living and the dead.

As for the sick and the elderly who are unable to go on pilgrimage may receive the plenary indulgence by “living with faith and joyful hope this moment of trial, receiving communion or attending Holy Mass and community prayer, even through the various means of communication.”

For the imprisoned, the Holy Father says, “They may obtain the Indulgence in the chapels of the prisons. May the gesture of directing their thought and prayer to the Father each time they cross the threshold of their cell signify for them their passage through the Holy Door, because the mercy of God is able to transform hearts, and is also able to transform bars into an experience of freedom.”

Those who are incarcerated, “may obtain the Indulgence in the chapels of the prisons... May the gesture of directing their thoughts and prayer to the Father each time they cross the threshold of their cell signify for them their passage through the Holy Door.”

**(to be continued)**





## SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

“Jesus manifested his glory at Cana”

Scripture: John 2:1-12

**O**n the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it. When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him. After this he went down to Capernaum, with his mother and his brothers and his disciples; and there they stayed for a few days.

### MEDITATION

Do you recognize the glory and presence of the Lord Jesus in your life? God often reveals his glory to us in the unlikeliest of places - in a cold stable at Bethlehem, at a village wedding party in Cana, on a bloody cross at Golgatha, or on the road to Emmaus. In today's Gospel reading we see the first public sign and miracle which Jesus performed. The Lord Jesus brought great blessing and joy to a newly wed couple and their wedding party. First by his presence, and second by saving them from embarrassment when the wine ran out. Changing water into wine was a remarkable act of kindness; but giving the best to last was unnecessary and unheard of. In the Old Testament wine is seen as both a gift and blessing of God (Deuteronomy 7:13; Proverbs 3:10, Psalm 105:). That Jesus would miraculously produce 120 gallons of the best wine (many times more than needed) shows the superabundance of the blessings which he came to offer.

This miracle signifies the "new rich wine" of the Gospel and it points to the "wine of the new covenant" and the "bread of life" which Jesus provides for his disciples in the Lord's Supper or Eucharist. It also points to the Messianic banquet which Jesus will provide at the end of the age when he comes again in his glory. The miracles of Jesus demonstrate the power of God's love and mercy for his people. God's kindness knows no limits. And the ultimate expression of his love is revealed in the person of his Son, our Lord Jesus Christ. He became flesh for our sake, and he died for our redemption, and he rose that we, too, might be raised up and glorified with him. Do you thirst for God and for the abundant life and blessings he offers to you?

"Heavenly Father, you have revealed your glory in our Lord Jesus Christ. Fill me with your Holy Spirit that I may bring you glory in all that I do and say."

**Daily Quote from the early church fathers:** *The touch of the Lord*, by Ephrem the Syrian (306-373 AD)

"Why did our Lord change nature at the beginning of his signs, if it was not to show that the divinity that changed nature in the interior of the jars was the same that changed nature in the womb of the virgin? And at the conclusion of the signs, he opened the tomb to show that the insatiable nature of death would not keep hold of him; he confirmed and ratified these two uncertainties of his birth and of his death. As to their nature, these waters were turned into the [fruit of] the vine; their stone vessels were not changed within their own nature. They were a symbol of his body, which was wonderfully conceived in a woman, and in a marvelous way by [the intervention of] no man within the virgin. He thus made wine out of water to teach about the manner of his conception and birth. He called upon the six jars as witness to the one virgin who gave birth to him; for the jars conceived in a unique way that was not customary for them, and they brought forth wine, and then they did not continue to produce [it]. Thus did the virgin conceive and give birth to Immanuel, and then she ceased and did not continue [to give birth]. The offspring of the jars was from smallness to grandeur, and from vileness to excellence, for from water came good wine. In this case [the birth from the virgin], however, it was from grandeur to weakness and from glory to contempt. Yet in the case of these jars, they were for the purification of the Jews, and our Lord poured his instruction into them, to teach that he came in the way [found in] the Law and the Prophets, and he transformed everything by his teaching, just as wine [was made] from water." (excerpt from *Commentary on Tatian's DIATESSARON* 5.6-7)

**TUẦN 88 (Tuần 13 – T.U.)**  
**THƯ PHILIPPÊ VÀ THƯ PHILÊMON**  
*(Tiếp tục từ trang 5)*

Phaolô khi ngài ở Thessalonica (1Thes 2,9). Ngài viết thư cảm ơn không phải để mong có thêm quà tặng nhưng mong rằng lòng quảng đại sẽ đem lại hoa trái dồi dào cho họ. Thánh nhân nhân mạnh, “Quà anh em tặng cho tôi đó chẳng khác nào hương thơm, lễ vật đẹp lòng Thiên Chúa và được Người chấp nhận” (4,18), và Thiên Chúa “sẽ thoả mãn mọi nhu cầu của anh em cách tuyệt vời, theo sự giàu sang của Người trong Đức Kitô Giêsu” (4,19).

Các tín hữu Philippê đã đóng góp tích cực cho công cuộc truyền giáo của thánh Phaolô, không chỉ bằng lời cầu nguyện mà còn bằng chia sẻ vật chất. Khi Phaolô cho biết cộng đoàn Philippê là cộng đoàn duy nhất đã giúp đỡ ngài như thế, nhận xét này thật đáng buồn vì cho thấy phần đông các tín hữu chưa quan tâm đủ đến việc truyền giáo. Liệu đó có phải là thực trạng của hôm nay? Khi nói đến quà tặng của các tín hữu, thánh Phaolô sử dụng ngôn ngữ trong đời sống thờ phượng, coi đó là “lễ vật” và “hương thơm” dâng lên Chúa. Cách nói này giúp ta có cách nhìn mới về ý nghĩa và giá trị của những việc bác ái trong đời sống hằng ngày.  
**(còn tiếp)**

**NO ONE 'DESERVES' FAITH  
 IT IS A GIFT, POPE SAYS**



By Junno Arocho Esteves,  
 Catholic News Service  
 1.15.2016 9:04 AM ET

VATICAN CITY (CNS) -- No one deserves faith and no one can buy it; faith is a gift that changes one's

life and allows people to recognize Jesus as the son of God with the power to forgive sins, Pope Francis said at his morning Mass.

Praise is the proof that one truly has faith and believes "that Jesus Christ is God in my life," the pope said Jan. 15 during the Mass in the chapel of the Domus Sanctae Marthae.

Jesus, he said, was sent "to save us from our sins, to save us and bring us to the father. He was sent for that, to give his life for our salvation." However, the pope added that is "the most difficult point to understand." The Gospel for the day, Mark 2: 1-12, recounted Jesus' healing of a paralytic in Capernaum and the tension that arose among those who followed Jesus when he told the ailing man that his sins were forgiven.

Many in the crowd had their hearts "open to faith," but there were others, the pope said, who accepted Jesus as a healer but not his authority to forgive sins.

The day's Gospel reading, the pope continued, is a call for Christians to ask themselves how strong their faith in Jesus is and to discern if their faith changes their lives and brings them closer to God.

"Faith is a gift. No one 'deserves' faith, no one can buy it; it is a gift," he said. "Does my faith in Jesus Christ bring me to humble myself, to repentance, to the prayer that says: 'Forgive me, Lord. You are God. You can forgive my sins?'"

Noting the crowd's reaction after Jesus' healing of the paralytic, Pope Francis said that is through praise that people prove their faith and belief that Jesus was sent to forgive sins.

"Praising is free. It is a feeling that is given by the Holy Spirit and brings you to say: 'You are the only God,'" he said. "May the Lord make us grow in this faith in Jesus Christ, who forgives us, who offers a year of grace, and may this faith brings us to praise."

**SISTERS OF THE HOLY FAMILY  
 OF NAZARETH**

invite you to...

A day with the sisters for young women!

Ages 14 and up are welcome  
**January 30, 8am-6pm!**  
**Discernment Weekend,**  
**Jan. 29-31 for 18 and older**  
**January 30, 2016**

Good Shepherd Convent  
 1814 Egyptian Way  
 Grand Prairie, TX 75050

**Need to pre-register to attend:**

Sr. Mary Paul Haase  
 Smpaul@icgrandprairie.org  
 972-641-4496







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**BẢO LINH STUDIO**  
PHOTO & VIDEO PRODUCTION  
From School of Film & TV Broadcasting  
BẢO VÕ 469-422-4790/ LONG VÕ 469-835-6800  
Đám cưới, sinh nhật, ra trường, special events, tang lễ .... Garland, TX

**PHIM ẢNH**  
**Trưởng Luân**  
Quay Phim Video & DVD  
Nhận làm hoa cho các đám tiệc  
NGUYỄN VĂN LÝ  
H: 972-675-0092 2021 High Pasture Dr  
M: 469-328-4702 Garland, TX 75044

**CẦN NGƯỜI**  
Hàng Điện tử NPI Technologies cần người có kinh nghiệm  
-Chạy máy SMT Mydata  
-Người Inspection và Hand Solder  
Apply tại:  
1241 N. Plano Rd.,  
Richardson, TX 75081

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**  
4750 N. Jupiter Rd, #102, Garland, TX 75044  
Dịch vụ bao gồm: Khai thuế cá nhân \$30.  
Bảo lãnh đoàn tụ, di trú, du lịch, Thị thực  
chủ kỹ phiên dịch giấy tờ Anh Việt, làm Hộ  
chiếu, Visa Vietnam, Chấp hành Passport  
**972-496-2226**

**CẦN NGƯỜI**  
Cần người trông trẻ và phụ việc  
nhà, tuổi từ 45 đến 65. Lương  
tháng \$1,500. Nhà ở Garland,  
gần nhà thờ  
**972-375-8822**

**THIỆN ÂN GRACE ACADEMY**  
-Dạy hè, homework từ lớp 1-12 www.duhochoaky.com  
-Dạy đàn piano người lớn và trẻ em  
-Lớp xóa ticket defensive hàng tuần  
-Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm  
thân nhân  
**Tony Tâm Đặng: 469-867-1941**

**HI-TECH AUTO CARE**  
COMPLETE AUTO REPAIR  
Xin M: **Vũ Lê 972-312-1110**  
-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..  
-Sửa máy, sửa hộp số  
-Engine transmission repair-rebuild  
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension  
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C -  
Heating  
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc  
12,000 miles  
-All repair come with 1 year or 12,000 miles  
warranty  
-Định giá miễn phí - Free diagnostic  
Business Hours:  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
hitechautocare@yahoo.com

**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

**972.530.6070**

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Huan

**QUAN HUNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tân tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
Email: qhrealton@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**LÀM HÀNG RÀO**

Làm hàng rào, patio, đủ các loại hàng rào

Xin gọi Tâm Nguyễn:

**469-789-9433**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BÈ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỒNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- CÁN GỬA KIẾN T, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**



**2000 Auto repair**

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
Complete Auto Service  
All Work Warrantee

**Thành Tân  
Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.  
Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo

**214-692-0900**

[www.AgentAnn.com](http://www.AgentAnn.com)



**DENTAL CARE TODAY OF RICHARDSON**

Bác Sĩ Nha Khoa:

**DAVID PHONG NGUYỄN, D.D.S**

(Tốt nghiệp trường University of Maryland nổi tiếng TOP 5 in US)

1600 N. Plano Rd., Ste 2200,  
Richardson, TX 75081  
(Giữa Campbell & Collins,  
bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

[www.dentistryinrichardson.com](http://www.dentistryinrichardson.com)

Phòng mạch tối tân, hiện đại và sạch sẽ



**FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC & IMPLANT DENTISTRY**

Chuyên

- Chính Nha - Niềng Răng - INVISALIGN/CLEAR BRACES
- Cấy Ghép Răng- IMPLANT
- Gây mê khi Nhổ Răng Khôn  
IV Sedation with Wisdom Tooth Extraction
- Trồng Răng Giả vào xương hàm  
(All on Four Hybrid Denture)
- Khám răng/Clean Răng/X-ray \$59
- 35% OFF cho bệnh nhân mới

Nhận bảo hiểm PPO Insurances,  
Medicaid/Chip: MCNA & DentaQuest

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**

Email: [hienvanle2009@yahoo.com](mailto:hienvanle2009@yahoo.com)



**JOSEPH PHAM**  
972-878-4446

**KHAI THUẾ - INCOME TAX \$20**

SPECIALIZE IN BUSINESS TAX  
NAIL & SALON BUSINESS  
RENTAL INCOME TAXES

J.P. & ASSOCIATES, INDEPENDENT REALTY  
3744 N. PLANO RD., STE. 8 TOR  
ON RICHARDSON, TX 75081  
COURT ST. WALKING & PARKING  
IN A 2 STORY BUILDING



**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**

**Pharmax**

[www.pharmaxrgarland.com](http://www.pharmaxrgarland.com)  
[pharmaxrgarland@gmail.com](mailto:pharmaxrgarland@gmail.com)

GRAND OPENING

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**

3504 W. Walnut Street  
Garland, TX 75042  
(khu Phố Đoàn & Ba Lạ)

Phone: **972-487-2252**

Fax: **972-487-2258**

NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG

KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY

VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:

1 LỘ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN  
HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed



**AUTOS OF DALLAS**

Pre-owned Luxury Vehicles

**Mr. Danny (DJ) Dinh**

Cell: **469-233-2835**

Email: [dj@autosofdallas.com](mailto:dj@autosofdallas.com)

Off: **972-484-9200**

Fax: **972-692-0991**



Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch

- Prices - Giá cả
- Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe
- Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét
- Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ
- Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt

[WWW.autosofdallas.com](http://WWW.autosofdallas.com) để xem gần 400 chiếc xe



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.955.3464 (Cell)**  
 Email: mddinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Tel: 469-479-0036 | Cell: 469-885-0008  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc  
 • **TRẦN THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UY TÍN**  
**AMBIT ENERGY**

**CHIROCARE CHIROPRACTIC**  
 Bác Sĩ **TÀI NGUYỄN, DC**  
**CHUYÊN TRỊ:** Đau nhức do tai nạn xe cộ, đau lưng, cổ & vai, nhức đầu, ê ẩm, bong gân, tai nạn thể thao  
**Tel: 972-312-8650 Mob: 972-352-0982**  
 7200 Independence Pkwy, Suite 204 Plano, TX 75025 (Bên Canh Kroger)

**WE DO ELECTRONICS**  
**972-231-0061**  
 Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499.  
 Sửa chữa PC, laptop, iPhone, iPad giá rẻ

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RANG HAY RANG THÁO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Tuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9327  
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5668

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**Sparkman Funeral Home** 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX  
**Sacred Heart Cemetery** 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**NHÀ THUỐC TÂY**  
**EVERCARE**  
**Tel: 469-366-9015**  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)  
 Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm  
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương  
**Được sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời**

**B9 TRUNG ĐAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 309 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**THỢ HÀN**  
 - Chuyên làm Hàng rào sắt, gỗ, cửa sắt, garage door, Cổng đẩy tay or Motor, Carpet, Patio  
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt Theo ý khách hàng  
**L.A. Thiệu Nguyễn**  
**214-208-4883 & 972-272-4727**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đđ điện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Creating Beautiful Smiles

100 W. Fair Creek Blvd. #100, Irving, TX 75039  
972-699-7778

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ - Cosmetic Dentistry  
Răng Trật - General Dentistry  
Cấy Dính - Family Dentistry  
Niềng Răng - Orthodontics  
Trồng Răng - Implants

100 W. Fair Creek Blvd. #100, Irving, TX 75039  
972-699-7778

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.  
"Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi"

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỬA-NHÂN THỌ SỨC KHOẺ- TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, TX 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

STATE FARM INSURANCE  
Người sáng lập  
Giống rất trung

**TRUNG TÂM NHẬN KHOA VÀ KÍNH THƯỚC**

**TEXAS EYE CLINIC**  
972-272-9455

Bác Sĩ Nhận Khoa:  
Nguyễn Như Kimberly, OD 8575-C West Walnut, Garland, TX 75042  
Khổng Quốc Thăng, OD (Trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon, Tues, Thurs, Fri: 10am - 1:30pm; 2:30pm - 6pm  
Wed: 2:30pm - 6pm, Sat.: 9am - 2pm

**SportCity**  
TOYOTA & SCION

214-971-9434 972-900-8444

- Mua, Bán, Đổi xe cũ mới
- Ăn cần, tận tâm, Kinh nghiệm
- Giá cả rất cạnh tranh
- \$100 cho người giới thiệu

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

Restland

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DỪNG**

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vắt số, Viên Kaseal

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**4 Flashes PHOTO BOOTHS**

For All Occasional! Special Pricing Call Today!

**214-934-0497**  
www.4flashesphotobooth.com  
dallas@4flashesphotobooth.com  
- Chúng tôi nói tiếng Việt-

**CITIWIDE PROPERTIES LILY NGUYEN**

469-233-0289  
Email: lilynguyenrealtor@gmail.com

- Mua bán nhà trong vùng Dallas/Fort Worth
- Tận tâm, nhiệt tình và uy tín
- Cần bán gấp nhà tại Allen 4/3/2 giá \$354,900

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**PRO NAIL SUPPLY**

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | 972.820.1294
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 | 972.473.9300

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Moses of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off** Khám bệnh nhân mới (giảm 25%)  
khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giảm \$80)

**30% Off** cả giá hình bệnh nhân mới (giảm 30%)  
KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**TẮY RĂNG TRẮNG** ZOOMEN - OFFICE BLEACHING \$299.99  
NIỀNG RĂNG Chỉ từ mỗi tháng \$89.00 (\$1,599.00 case trong tháng 10 lần hẹn)

invisalign BRACES AVAILABLE  
TRỒNG RĂNG & TRỘ TẮNG RĂNG  
CẤY DÍNH TRÊN RĂNG BI CHỖ MÀU

Mon - Fri: 9:00am - 6pm | Saturday: 9:00am - 2pm  
Niệm Medicard, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại bảo hiểm khác. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.